



מעבודתה של הוועדה לתקנת הלשון

שלוש רשימות המונחים, המתפרסמות להלן, הובאו לדיון בפני הוועדה לתקנת הלשון, היושבת בתל-אביב, לבקשתם של מעוניינים שונים. לאחר דיון מוקדם בוועדה זו נשלחו הרשימות לכנ חברי ועד הלשון ולמומחים שונים (בחוזרים מיוחדים). לאור ההערות, שהעירו חברי פ רבים, שבה הוועדה הנ"ל ודנה שנית ברשימות הבאות. בזה מתפרסמות מסקנותיה של הוועדה כהוראה מוקדמת, עד שתתמנינה ועדות מיוחדות לעיון ברשימות מלאות יותר של מונחים למקצועות אלה.

כמה מן המונחים מתורגמים רק לגרמנית, הואיל ומגישי הרשימות היו מעולי גרמניה, וכאן לא נמצאו מומחים היודעים את המונחים הנדונים באנגלית.

א' מְנַחֵי-סַנְדְּלוֹת¹

last	Schuhleisten	אַמום
uppers	Oberteil (e)	פְּנֵת, ר' פְּנֵתוֹת (3)
lining	Futter	בְּטָנָה (6)
vamps	Vorfuss	תְּרָטוּם (2)
cap	Kappe	כֶּפֶה (1)
quarters	Stützel	אַחֲרָה (5)
backstrap	Afterleder	מִקְשָׁה (4)
sole	Sohle	סְלִיָּה, ר' סְלִיֹּת (7), (14)
insole	Bransohle	סְלִיָּה פְּנִימִית (13)
welt or band	Rahmen eines Schuhs	תְּחִבּוֹר (15)
heel	Absatz	עֶקֶב (8)
notches	Stupfen	תְּרִיקוֹת (9)
pattern	Façon	צוּרָה
forme	Modell	תְּבִנִית
design	Zeichnung	תְּסְרִיט
to fold, to bag	bücken	עָשָׂה שְׂפָה, שָׂפָה
hole	Loch	חוֹר (11)
scallops	Zacken	שְׁנִיָּם (10)
holed	gelocht	מְחֹרָר
scalloped	gezackt	מְשָׁן
shoe lace	Schnürsenkel, Schnürband	שְׂרוּף (12)
eyelet	Schnürloch	אַבִּיב

¹ אחדים מן המונחים האלה כבר נדפסו לפני שנים רבות בחוברת ה' של "זכרונות ועד הלשון העברית" ירושלים, תרפ"א, לוח א' בסוף החוברת.

ב' מְנַחֵי-כְּבִיסָה²

laundry, washing	Wäsche	כְּבִיסִים, לְבָנִים
rinse	spülen	שָׁטוּף, הִדַּח
rinse about		שָׁשָׁף
to dress, to finish (cloth) appretieren		הִשְׁפֵּר (שוות ברק על הכבסים לאחר הכביסה)
to dissolve (v. tr.)	auflösen	הִמַּס
to starch	stärken	עֲמָלָן
to stiffen (v. tr.)	steif machen	הִקְשִׁה (מִן הַרְאוּי לְצִיין גַּם אֵת הַהֲצָעָה : הֶאֱשֵׁן)
blue	Blau	כָּחַל (מִן הַרְאוּי לְצִיין גַּם אֵת הַהֲצָעָה : כְּחָלָה)

ג' מְנַחֵים בְּתִשְׁמִישֵׁי-רִחְצָה

bathing-articles	Badartikel	תִּשְׁמִישֵׁי-רִחְצָה
bathing bag	Badetasche	תִּיק־רִחְצָה
handbang, necessaire	Reisenecessaire	תִּצְרִיךְ-מַסַּע
	Einlegesohle	מְצַעִית, ר' מְצַעִיּוֹת
	Kork-Einlegesohle	מְצַעִית-שֵׁעַם
	Stroh-Einlegesohle	מְצַעִית-קַשׁ
	Loofah-Einlegesohle	מְצַעִית-לוּפָה
	Suberit-Einlegesohle	מְצַעִית-סֻבְרִית (סוּבְרִית)
(rough) bath-glove	Froté	(כְּפִיטָה) חֲפִיפָה ³
sponge	Schwamm	סָפוּג
	Schwammbeutel	כִּיס־סָפוּגִים

² בין הערות שקיבלה הוועדה בתשובה לחזור הוון ברשימה ב' היתה רשימת מונחי כביסה מלאה יותר, שנתקבלה מחבר ועד הלשון מר ג' שפרה'ס. הוועדה החליטה לפרסם רשימה זו כהצעה וורטית של מר שפרה'ס (ע' לעיל עמ' 169).

³ מונח זה הותאם להחלסת הוועדה למונחי רפואה (בלגיאלוגיה), שקבעה: חפיסה — Trockenreiben; שפשוף; Abreiben.